

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 7:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z Jego pięknej ozdoby* uczynili pożywkę dla pychy, zrobili z niej odlewy swych obrzydliwości i ohyd. Dlatego wydam ją przez nich na nieczystość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Jego pięknej ozdoby zrobili pożywkę dla swej pychy, odlali z niej swe obrzydliwe i ohydne bóstwa! Dlatego uczynię ją przez nich nieczystą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W sławie swojej ozdoby, którą <i>Bóg</i> wystawił na <i>swoją</i> chwałę, uczynili posągi swoich obrzydliwości i plugastw. Dlatego zamienię im ją w nieczystość.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż w sławie ozdoby swojej, którą na chwałę swoją Bóg wystawił, obrazów obrzydliwości swoich i sprośności swoich naczynili, przetożem im je w nieczystość obrócić;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I ozdobę klejnotów swoich na pychę obrócili, i wyobrażenia obrzydłości swych i bałwanów z niego poczynili: dlatego dałem ją im ku nieczystości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ich drogocenna ozdoba posłużyła im ku pysze i z niej uczynili sobie swoje ohydne obrazy, swoje bożki. Dlatego zamienię je dla nich w nieczystość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z kosztownej swojej ozdoby uczynili pożywkę swej pychy i nią powodowani robili swoje obrzydliwe posągi, swoje ohydy. Dlatego przemienię je dla nich w śmiecie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego wspaniałą ozdobę zamienili na przedmiot pychy i obrazy swych obrzydliwości. Zrobili z niej swe ohydy, dlatego zamienię je im w nieczystość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wspaniałą ozdobę zamienili na przedmiot pychy, na swe obrzydliwe posągi. Zrobili z niej swoje ohydy, dlatego sprawię, że będzie ona w nich budzić odrazę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kosztowne ozdoby przerobili na [przedmioty] pychy, obrazy obrzydliwości. Ohydy z nich wykonali, dlatego obrócę je dla nich w plugastwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вибрані прикраси вони їх поставили на гордість і зробили з них образи їхніх гидот. Задля цього Я дав їх їм на нечистоту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z tego były okazałe klejnoty, które wkładano z powodu pychy; z tego wyrabiano obmierzłe ich obrazy i ohydy – dlatego zamieniłem im to w zakałę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A przystrojenie ozdoby przedstawiono jako powód do dumy; i uczynili z tego swe obrzydliwe wizerunki, swe obrzydliwości. Dlatego uczynię im to czymś wstrętnym.

¹⁾ Jego pięknej ozdoby, יָדָהּ ('edjo): wg S: ich pięknej ozdoby, יָדָהָם ('edjam). Rashi i Tg sugerują, że chodzi o sprzęty świątynne, <x>330 7:20</x>L.